

Image 1

English	日本語
TEAR DROP MALL	ティアドロップ・モール
IT'S CLOSING TIME MA'AM	お客さん、もう閉店ですよ
PLACEYS [store sign]	PLACEYS
I WANT TO RETURN THIS	ここに帰りたい
SLAM [SFX]	バタン
KATHERINE DURNELLY	キャサリン・ドウネリン
DO YOU HAVE A RECEIPT -	レシートはお持ちですか？
LISTEN!! GIVE ME MY DISCOUNT OR ELSE!!	早くして！！値引きしなさいよ！
WHAT THE HELL YOU GROSS HAG	なんなのよ、このクソババア...

Image 2

English	日本語
Click [SFX]	カチッ
AFTER TWO HOURS, I THOUGHT SHE WOULD NEVER LEAVE	それから2時間 あのババア、帰らないんじゃないかと思ったわ
AND NOW I'M THE LAST ONE HERE	今ここにいるのは私一人
EMPLOYEE PARKING [sign]	従業員駐車場
Jingle Jingle [SFX]	チリンチリン
SO IT'S YOU	やっぱりあんただったのね

Image 3

English	日本語
HAS IT BEEN EIGHT YEARS ALREADY?	もう8年になるのね？
IT IS HARD TO KEEP TRACK OF A 'FORMER MAGICAL GIRL'	「元魔法少女」の足取りを追うのも一苦労だわ
TCH	スー
CAN WE NOT DO THIS AUGUSTUS I HAVE WORK TOMORROW	ちょっと、やめてくれないアウグストゥス 明日、仕事なのよ

Image 4

English	日本語
Wag Wag [SFX, upper-right panel]	キュキュキュキュ
OH COME ON, WHY IGNORING YOUR OLD FRIEND?	ねえ、なんであたしを無視するの？
AM I CHOPPED LIVER NOW?	もう、あたしはどうでもいい存在ってわけ？
Wag Wag [SFX, upper-left panel]	キュキュキュキュ
IS THERE A REASON YOU ARE HERE?	なんでここにいるの？
YOU ARE NO FUN ANY MORE	つまんないなあ
VERY WELL...	よし...
Twitch [SFX]	ツンツ
I WANNA MAKE A NEW CONTRACT WITH YOU	あんたと新しい契約しなきゃね

Image 5

English	日本語
I WANT YOU TO BE A MAGICAL GIRL AGAIN	あんたにもう一回魔法少女になってほしいの
WHAT? ...	え？
WHY ME? WHY NOT ANYONE ELSE WITH MAGIC?	なんで私？他に誰か魔法使いはないの？
IT'S DUE TO THE DECLINE IN MAGICAL GIRLS BEING BORN	魔法少女の数が減ってるのよ

Image 6

English	日本語
YOU ARE THE ONLY ONE IN THE REGION THAT CAN DO IT	このあたりじゃ あんたしかいないの
I GAVE ALL THAT UP!	もう充分よ！
SLAAMM [SFX]	ドンッ！
I THOUGHT YOU'D BE EXCITED?	喜んでくれると思ったのに
YOU WERE BORN FOR THIS ROLE	あんたはそのために生まれてきたんだよ
I'M NOT WORTHY OF ANY ROLE ANYMORE	私なんてもう何の役にも立たないわ
WHAT ABOUT THOSE IN THE WORLD THAT'LL SUFFER?	この世界で苦しんでいる人はどうでもいいの？

Image 7

English	日本語
WHO CARES ABOUT A NO GOOD MAGICAL GIRL	役立たずの魔法少女なんて何を今更
WHY DO YOU KEEP BRINGING UP THE PAST?	なんで昔の話ばかりすんのよ？
Nuzzle Nuzzle [SFX]	キュキュツ
BECAUSE...	それが...
IT'S ALL I HAVE	私の全てだったもの

Image 8

English	日本語
SO YOU'RE GONNA RUN AWAY AGAIN?	だからまた逃げるつもり？
WHAT IS THAT NOISE!	うるさいわね！
WAIT HOLD ON!-	待ちなさい！
?!	?!
SSSUUUU [creature hiss, stylized]	ヒュー

Image 9

English	日本語
Huff Huff Huff [SFX]	ヒュルルルル
HOW DID HE FIND US SO FAST?	なんでこんなに早く見つかるの？
I M-MAY HAVE BEEN FOLLOWED...	うーん、多分後をつけられていたかも

Image 10

English	日本語
THINK YOU CAN BEAT IT WITHOUT MAGIC?	魔法なしで倒すつもり？
SMASH! [SFX]	ドシャア！
YOU EXPECT ME TO FIGHT THIS THING?	こいつと戦わせるつもりだったの？
Shake Shake [SFX]	ひらひら
Crumble Crumble [SFX]	ひらひら
WELL, IF YOU DON'T THE WHOLE PLACE WILL COME DOWN	とにかく、あんたが倒さないところが大変なことになるわ
AT LEAST I WOULD GET A DAY OFF	少なくとも1日休みちょうだい

Image 11

English	日本語
Huff Huff [SFX]	サッ サッ
BANG [SFX]	バンッ！
CRAP HE CORNED ME	しまった、追い詰められた
WAIT, WHY AM I NOT DEAD...	あれ、なんで死んでないの
IT WAS AFTER HIM!	奴を追跡していたのね！
SUUUU [creature hiss]	シュー

Image 12

English	日本語
I KNOW THIS LOOKS BAD	これはまずいわね
BUT IT'S FINE...I CAUSED YOU ENOUGH TROUBLE	でもよかった...あなたのせいで散々な目に遭ったから
YOU HAVE YOUR OWN LIFE NOW KATHERINE	キャサリン、あんたには自分の人生があるわ

Image 13

English	日本語
JUST KEEP RUNNING	行きな！
DON'T LOOK BACK	振り返っちゃダメ
UTILI... / ROO... / ELECTRIC / ... [cropped sign, lower-right panel]	UTILI... / ROO... / ELECTRIC /
UTILIT... / ROOM / ELECTRIC / H... [cropped sign, lower-middle panel]	UTILIT... / ROOM / ELECTRIC / H
I DID IT AGAIN	またやってしまった

Image 14

English	日本語
I THOUGHT I WAS THE BEST	これでよかったのよ
I WAS TOO COCKY	私は愚かだった
I...	私は...
I LET MY FRIENDS DOWN	友達を裏切った
I RAN AWAY WITH REGRETS	私は逃げたことを...後悔した
BUT NOT THIS TIME...	だけど、もう...
NEVER AGAIN!	同じ過ちは繰り返さない！

Image 15

English	日本語
Flip [SFX]	カチッ
I KNOW YOU CAN'T SEE ME DESPITE YOUR OVER SIZED EYES	お前のでかい目では私なんか見えてないでしょ
SUUUUU [creature hiss]	シュー
BUT YOU KNOW I'VE BEEN FEELING A LITTLE BLIND MYSELF	でもね、私もよくわかんないのよ

Image 16

English	日本語
TAP TAP [SFX]	タッタッ
WE JUST NEED A LITTLE LIGHT	ほんの少しだけ光をちょうだい
Clík [SFX]	カチッツ
FWWOOSH! [SFX]	カアアアアン！

Image 17

English	日本語
YOU CALLED?	呼んだ？
I CAN'T BELIEVE THIS	あたし、夢でも見てるの？
SUUU [creature hiss]	シュー

Image 18

English	日本語
I THINK YOU DESERVE A REWARD FOR WAITING ON ME	私を待ってたんだから、見返りはあるのよね？
SUUUUU? [creature hiss, partly cropped]	グルルルル？
FWOOMMMM [SFX]	ドオオオオン

Image 19

English	日本語
YOU DID IT...	やったね...
BUT ARE YOU SURE THIS IS WHAT YOU WANTED?	でも、これでよかったの？
YOU DID LET THIS ALL GO BEFORE?	これで元に戻れないんだよ？
I THINK IT'S ALWAYS BEEN THE RIGHT TIME-	私は...いつだって...今が最高のよ
UHH GUS ...	ええと...
WHU?	え？

Image 20

English	日本語
Heh Heh [nervous laugh]	へへ
LOOKS LIKE THE CONTRACT GAVE ME MY MAGIC BACK... BUT TOOK YOURS	どうやらこの契約で私は魔法を取り戻せたけど...
I'M SO SORRY YOU TURNED INTO A HUMAN GUS...	あなたの魔法を奪ってしまったみたい ごめんなさい、アウ...
SORRY?! LOOK AT ME I AM SO SMALL!	ごめん？見て見て、あたし、小っちゃくなってる
YOU WEREN'T SMALL BEFORE?	前は小さくなかったの？
WHAT ARE YOU GONNA DO ABOUT THIS?	これからどうするつもり？
YOU GOTTA BE KIDDING ME	何バカなこと言ってんのよ
GUESS YOU'LL TAKE THE BUS	バスに乗るしかないじゃない